

2015年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍当代中国的国力与现状 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2015-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国是世界上最古老的文明之一。构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。中国现在拥有世界上发展最快的经济,并经历着一次新的工业革命。中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划,其中包括到2020 年建成一个太空站。目前,中国是世界最大的出口国之一,并正在吸引大量外国投资。同时,它也在海外投资数十亿美元。2011 年,中国超越日本成为世界第二大经济体。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China is one of the oldest civilizations in the world. Many of the elements that form the basis of the modern world originated in China. China now has the fastest-growing economy in the world and is experiencing a new industrial revolution. China has also launched an ambitious space exploration program, which includes building a space station by 2020. Currently, China is one of the largest exporters in the world, and it is attracting a large amount of foreign investment. Meanwhile, it also invests billions of dollars overseas. In 2011, China overtook Japan to become the second largest economy in the world.

【衔接】第1、2句之间——补衔接显『起源』承接

首句说中国是最古老文明之一，第2句 构成现代世界基础的许多元素都起源于中国 是对其文明地位的展开。两句信息自然承接，可保持各自独立；若想更紧，可在第2句句首点出承接，但不宜生硬加连接词破坏简洁。

第5、6句之间——用 it 与 Meanwhile 承接

第6句主语 它 紧承第5句的 China，定稿用代词 it 承接、避免重复 China；句首 同时 用 Meanwhile 显出『吸引外资』与『海外投资』的并列对照关系，读来连贯。

第7句——用 In 2011 收束全篇

末句 2011 年，中国超越日本成为世界第二大经济体 以明确年份的过去事件收尾，In 2011 置于句首作时间状语，与前文现在时的现状陈述自然区隔，形成『现状—历史节点』的收束，无需额外连接词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍当代中国的国力与现状

全段从 中国是世界上最古老的文明之一 起笔，落点却在 中国现在拥有世界上发展最快的经济、目前，中国是世界最大的出口国之一 等当下事实，整体是一篇对中国文明与现状的客观陈述，属四级常见的「中国国情介绍」语体，用词宜平实正式、不带主观情绪。

【时态】一般现在时

全篇主体在陈述「现在的事实与状态」，如 中国现在拥有世界上发展最快的经济、目前，中国是世界最大的出口国之一，客观介绍当下现状→主时态定为一般现在时；仅 中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划 这类已完成动作、以及 2011 年，中国超越日本 这类带明确过去时间的句子才偏离为过去时或完成时。

【译法】工业革命

一次新的工业革命 译作 a new industrial revolution，属约定俗成译名，注意 industrial 不要误拼成 industry；首次出现用不定冠词 a。

太空探索计划

太空探索计划 译作 a space exploration program(me)，意译；其中 太空站 统一译 a space station，全篇这两个词只用这一种译法。

出口国

出口国 译作 exporter（出口者）而非生硬的 export country，更地道；世界最大的出口国之一 用 one of the largest exporters in the world。

经济体

世界第二大经济体 译作 the second largest economy in the world，economy 在此指「经济体」这一可数实体、用单数加 the（序数词前必带 the）。

1. 中国是世界上最古老的文明之一。

【主干】 **China is one of ... civilizations** (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 中国, 直接作英文主语 China; 核心是判断句『是.....之一』, 谓语用系动词 is, 表语是 最古老的文明之一。

【降级】 **本句为简单判断句, 无需降级**

全句只有一个判断关系, 没有额外分句或多余动词, 照系表结构直接译即可, 无需做降级处理。

【语法】 **时态**

回指全篇基调用一般现在时, 陈述客观恒常的事实, 谓语用 is。

固定搭配/单复数

『.....之一』 = one of the + 最高级 + 复数名词, 故 civilization 必须用复数 civilizations, 最高级前加 the, 写成 one of the oldest civilizations。

【译文】 **China is one of the oldest civilizations in the world.**

2. 构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。

【主干】 **Many elements originated in China** (主语策略: 原句主语)

中文主语是 许多元素 (被『构成现代世界基础的』修饰), 谓语动词是 起源于→originate, 宾语方位是 in China; 先抽出主干 Many elements originated in China。

【降级】 **把『构成...基础的』降级为定语从句**

构成现代世界基础的 是修饰『元素』的成分, 降级成定语从句 that form the basis of the modern world 后置到 elements 之后, 避免照中文把长修饰全堆在主语前面。

【语法】 **时态**

『起源于』是发生在过去的动作, 故主句谓语用一般过去时 originated, 偏离全篇现在时基调; 定语从句『构成.....基础』是恒常事实, 用一般现在时 form。

主谓一致

定语从句主语是复数 elements, 从句谓语用原形 form (不加 s); many elements 作主句主语也是复数。

介词搭配

『起源于』固定搭配 originate in / from (不是 originate at); 『.....的基础』用 the basis of。

【译文】 **Many of the elements that form the basis of the modern world originated in China.**

3. 中国现在拥有世界上发展最快的经济,并经历着一次新的工业革命。

【主干】 **China has ... and is undergoing ...** (主语策略: 原句主语)

主语仍是 中国→China; 句中两个动作『拥有』和『经历』并列, 主干立为 China has the fastest-growing economy and is experiencing a new industrial revolution, 两动词共用一个主语。

【降级】 **『发展最快的』作前置定语, 两动作并列**

发展最快的 是修饰『经济』的短定语, 可直接前置成复合形容词 the fastest-growing economy; 拥有...并经历着... 两个动作并列, 用 and 连两个谓语, 不另起句。

【语法】时态

『现在拥有』用一般现在时 has，回指基调；『正经历着』强调正在进行，用现在进行时 is experiencing / is undergoing。

冠词

『一次新的工业革命』首次出现且可数单数，用不定冠词 a new industrial revolution。

构词/单复数

『发展最快的』= fastest-growing（最高级 fastest + 现在分词 growing，连字符连成一个形容词）；economy 在此指『经济』整体，用单数。

【译文】 China now has the fastest-growing economy in the world and is experiencing a new industrial revolution.

4. 中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划,其中包括到 2020 年建成一个太空站。

【主干】 China has launched ... program（主语策略：原句主语）

主语 中国→China；核心动词是 启动了→launch / start，宾语是 雄心勃勃的太空探索计划，主干立为 China has launched an ambitious space exploration program。

【降级】『其中包括...建成太空站』降级为定语从句

其中包括到 2020 年建成一个太空站 是对『计划』内容的补充说明，降级成定语从句 which includes building a space station by 2020；其中『建成太空站』再降级为动名词 building... 作 includes 的宾语，层层挂靠而非并列。

【语法】时态

『启动了』是已完成、对现状有影响的动作，用现在完成时 has launched（也可一般过去时 launched）；偏离基调因有完成义。

介词搭配

『到 2020 年（之前）建成』表期限，用介词 by 2020（by 表『不晚于』），不要用 to 或 in。

动词形式

include 后接名词或动名词，『建成太空站』作其宾语用 building a space station；不可直接跟 build 原形。

【译文】 China has also launched an ambitious space exploration program, which includes building a space station by 2020.

5. 目前，中国是世界最大的出口国之一,并正在吸引大量外国投资。

【主干】 China is ... and is attracting ...（主语策略：原句主语）

主语 中国→China；两动作并列：是世界最大的出口国之一（判断，is one of the largest exporters）与 正在吸引大量外国投资（is attracting...），共用主语 China，用 and 连两个谓语。

【降级】『目前』作时间状语，两动作并列

目前 译作 currently / at present 置于句首作状语；世界最大的出口国之一 用 one of the largest exporters in the world；两谓语 is 与 is attracting 并列，无需另开从句。

【语法】时态

『是』陈述现状用一般现在时 is；『正在吸引』强调进行中用现在进行时 is attracting，呼应 currently。

单复数

『出口国之一』→ one of the largest exporters, exporter 必须复数 exporters (之一→复数)；『大量外国投资』investment 作『投资额』讲是不可数名词，用 a large amount of foreign investment，不加 s。

用词地道

『出口国』优先用 exporter (出口者) 而非 export country，更符合英文表达习惯。

【译文】 Currently, China is one of the largest exporters in the world, and it is attracting a large amount of foreign investment.

6. 同时，它也在海外投资数十亿美元。

【主干】 it invests billions of dollars (主语策略：原句主语)

主语 它指代中国→it (承前句 China, 用代词避免重复)；核心动词 投资→invest, 宾语 数十亿美元→billions of dollars, 地点状语 在海外→overseas / abroad。

【降级】 简单主谓宾句，加状语即可

本句结构简单：主谓宾 it invests billions of dollars, 再把 同时→Meanwhile 作句首连接状语、在海外→overseas 作地点状语，无需降级从句。

【语法】时态

陈述现在常态行为，用一般现在时 invests，回指全篇基调；主语 it 第三人称单数，动词加 s→invests。

数词搭配

『数十亿』用 billions of + 复数名词 (dollars)，表示『数以十亿计』；若是确数『二十亿』才用 two billion 不加 s。此处概数用 billions of dollars。

主谓一致

主语 it 为第三人称单数，谓语 invest 必须加 s 写成 invests，这是主体考生最易漏的第三人称单数 -s。

【译文】 Meanwhile, it also invests billions of dollars overseas.

7. 2011 年，中国超越日本成为世界第二大经济体。

【主干】 China overtook Japan (主语策略：原句主语)

主语 中国→China；核心动词 超越→overtake / surpass, 宾语 日本→Japan, 主干立为 China overtook Japan；成为世界第二大经济体 是超越后的结果，留待降级。

【降级】 『成为...经济体』降级为 to 作结果状语

成为世界第二大经济体 是『超越日本』带来的结果，降级成不定式 to become the second largest economy in the world 作结果状语，挂在主干后；2011 年 作时间状语置于句首 In 2011。

【语法】时态

句首 2011 年 是明确的过去时间，整句用一般过去时 overtook，偏离全篇现在时基调——有明确过去时间点必须用过去时。

固定搭配/单复数

『世界第二大经济体』= the second largest economy in the world，序数词 second 前必加 the，economy 用单数；overtake 的过去式是不规则形式 overtook（不是 overtaken）。

【译文】 In 2011, China overtook Japan to become the second largest economy in the world.

英语四级 2015年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题